Lời tâm sự của Cha Mẹ...khi về già

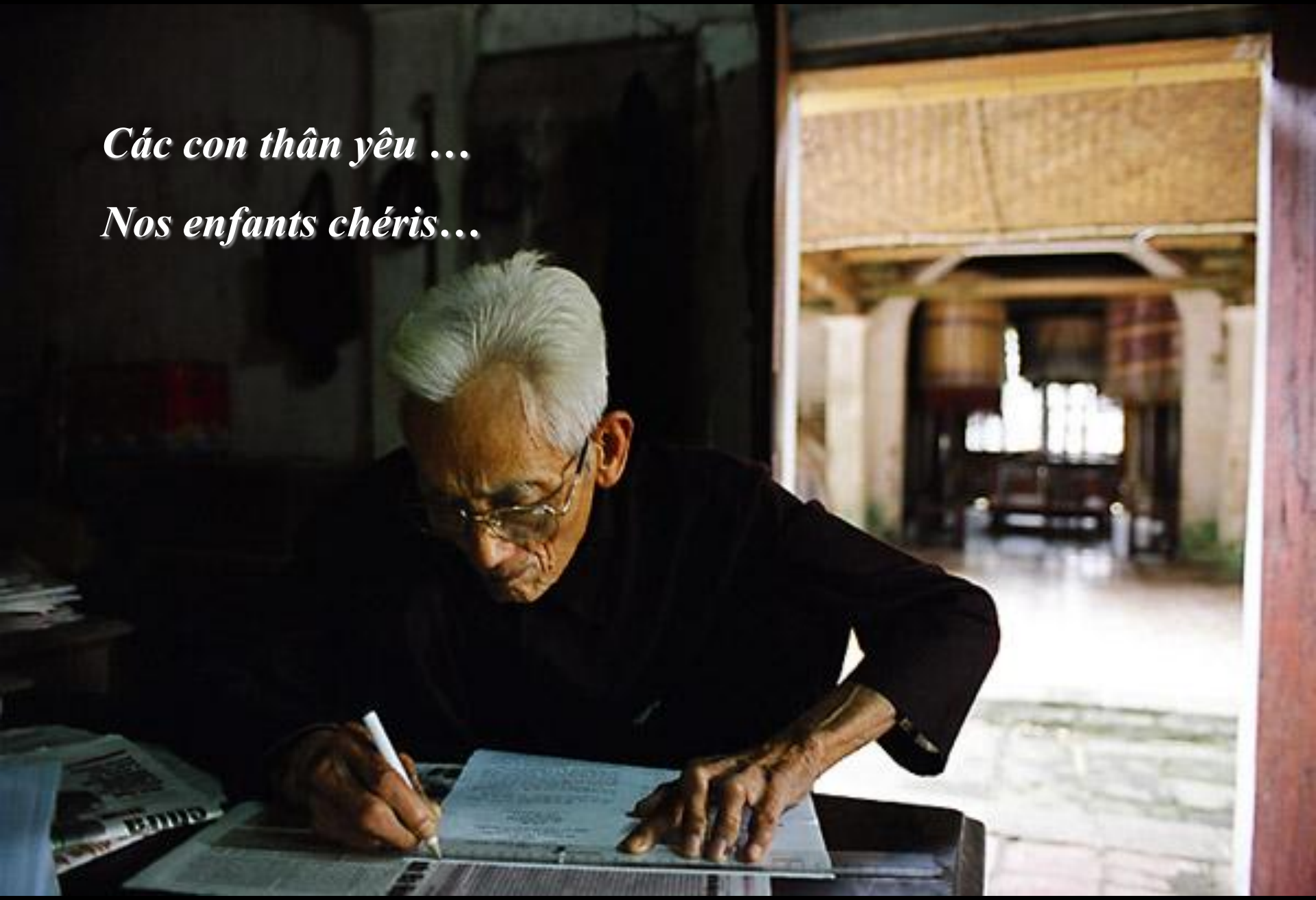
Réflexions de vos parents au soir de leur vie

Auteur inconnu

Proposé par Lê Thành Hiêp JJR 65

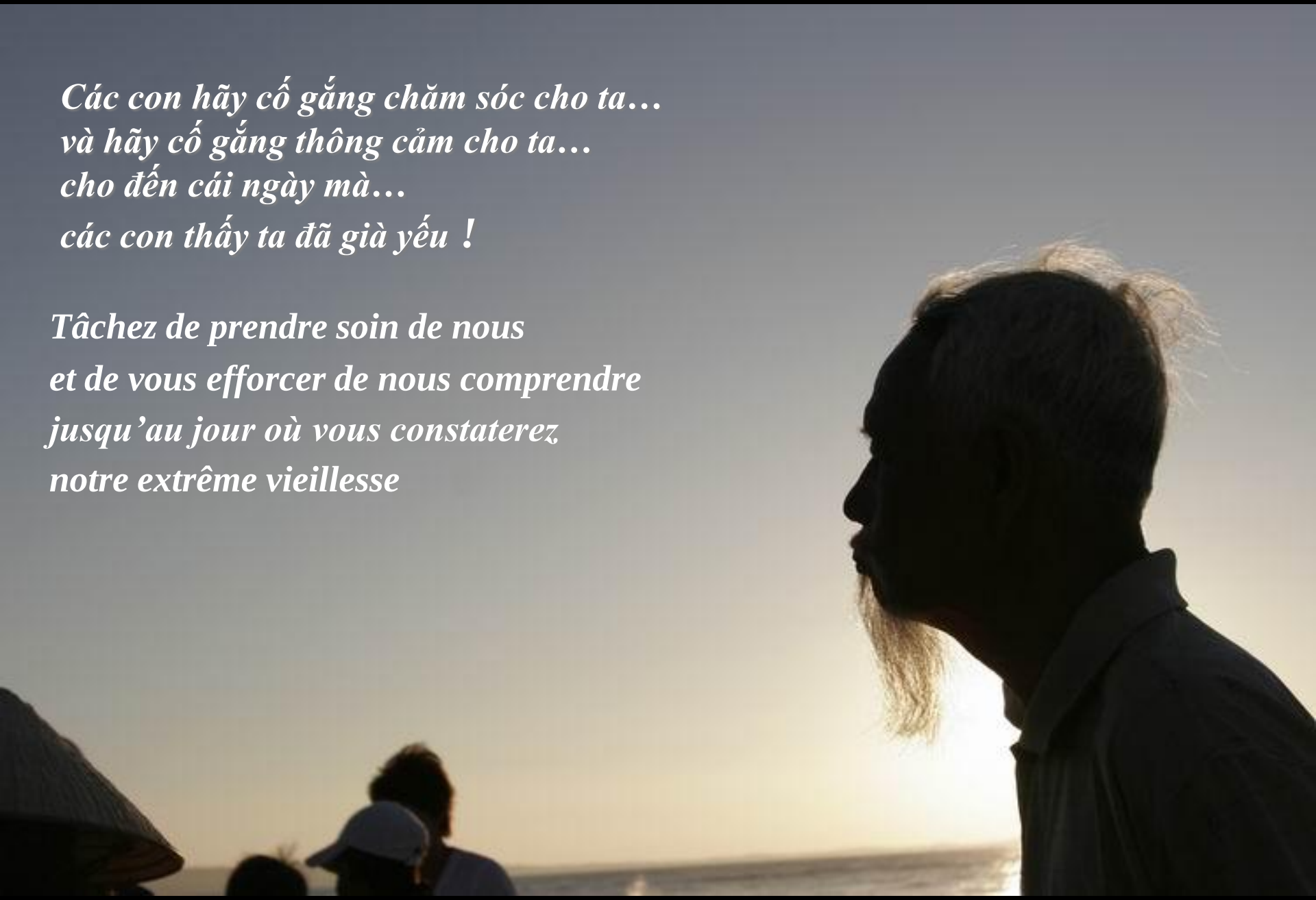
Lời tâm sự của Cha Mẹ...khi về già

Réflexions de vos parents au soir de leur vie



Các con thân yêu …

Nos enfants chéris…



Các con hãy cố gắng chăm sóc cho ta…
và hãy cố gắng thông cảm cho ta…
cho đến cái ngày mà…
các con thấy ta đã già yếu !

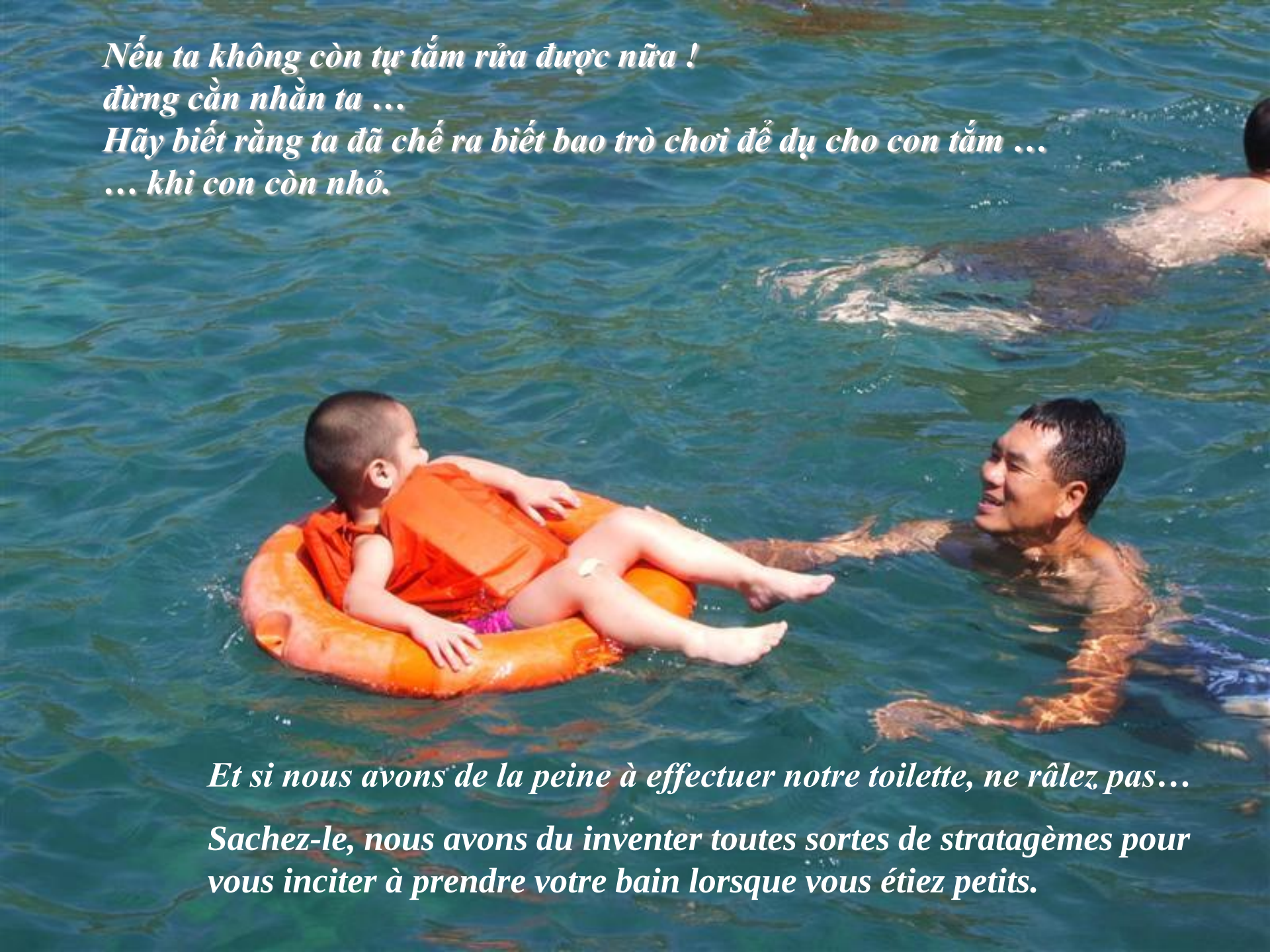
Tâchez de prendre soin de nous
et de vous efforcer de nous comprendre
jusqu'au jour où vous constaterez
notre extrême vieillesse

S'il y a du laisser-aller dans notre façon de manger ou de nous habiller, soyez patients.

Car, voyez-vous, nous avons passé bien du temps à vous inculquer ces détails durant votre prime enfance…

Nếu ta ăn uống có vương vãi…
nếu ta ăn mặc có luộm thuộm…
hãy kiên nhẫn !
Hãy biết rằng ta đã bỏ nhiều thời gian…
để dạy cho con nhiều điều nhỏ nhặt…
khi con còn thơ dại !

Nếu ta có nhắc đi, nhắc lại mãi một chuyện gì,
Cũng đừng có bận lòng ! Mà hãy cố gắng lắng nghe !
Si nous nous répétons un peu, ne soyez pas irrités, mais ayez la patience de nous écouter !
Khi còn nhỏ, các con đã đòi ta
kể đi kể lại cùng một câu chuyện đến hàng ngàn lần…
… ta vẫn chiều và làm theo ý các con !
Dans votre enfance, vous nous demandiez souvent de vous
raconter bien des fois la même belle histoire,
et nous avions accédé à votre demande…



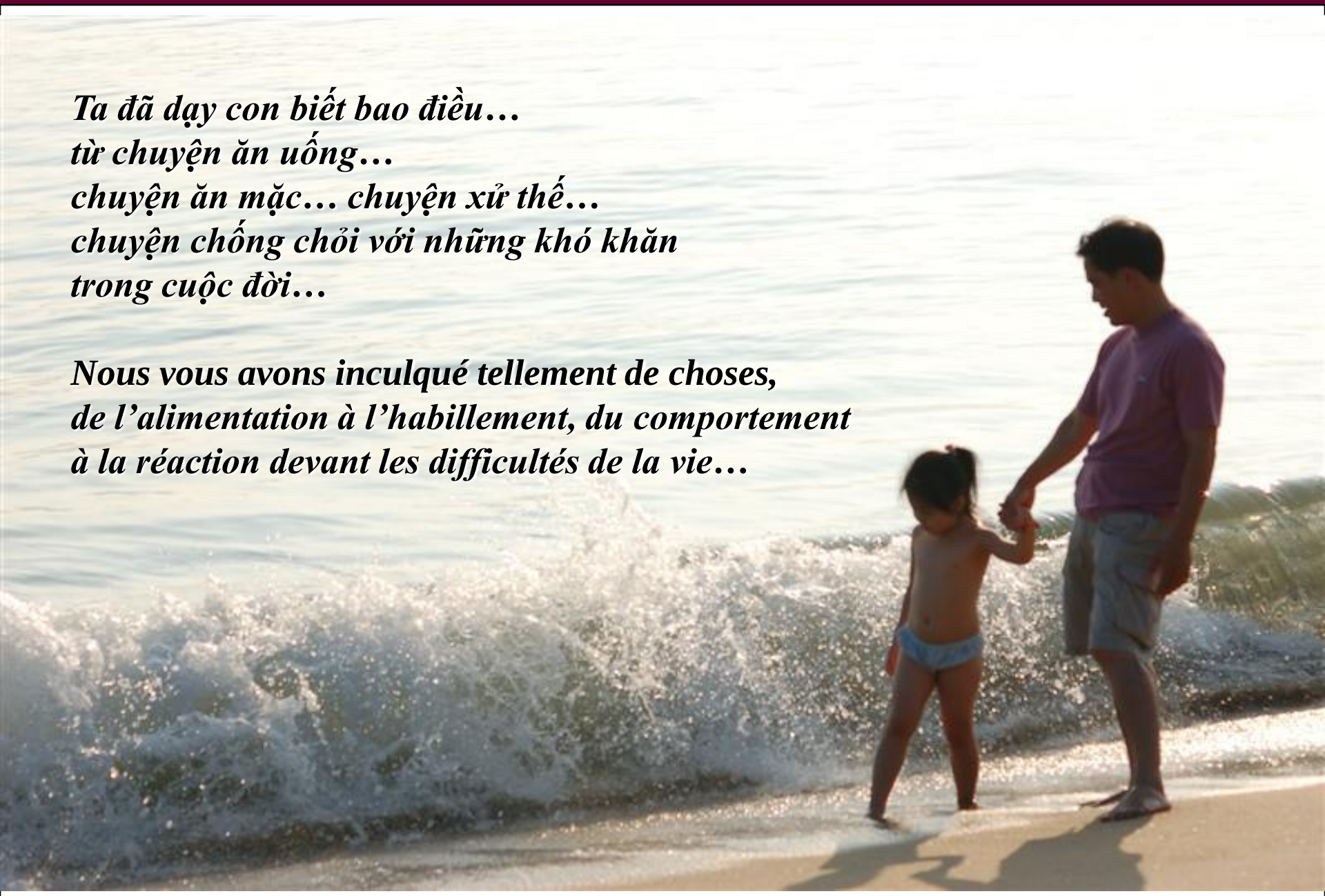
Nếu ta không còn tự tắm rửa được nữa !
đừng cằn nhằn ta …
Hãy biết rằng ta đã chế ra biết bao trò chơi để dụ cho con tắm …
… khi con còn nhỏ.

Et si nous avons de la peine à effectuer notre toilette, ne râlez pas…

Sachez-le, nous avons du inventer toutes sortes de stratagèmes pour vous inciter à prendre votre bain lorsque vous étiez petits.

Khi thấy ta chậm chạp tiếp cận với công nghệ mới … đừng chê trách ta … …mà hãy cho ta thời gian để tìm hiểu…

Quand nous avons de la peine à nous habituer à des produits modernes, ne nous critiquez pas, et laissez nous le temps de les appréhender…

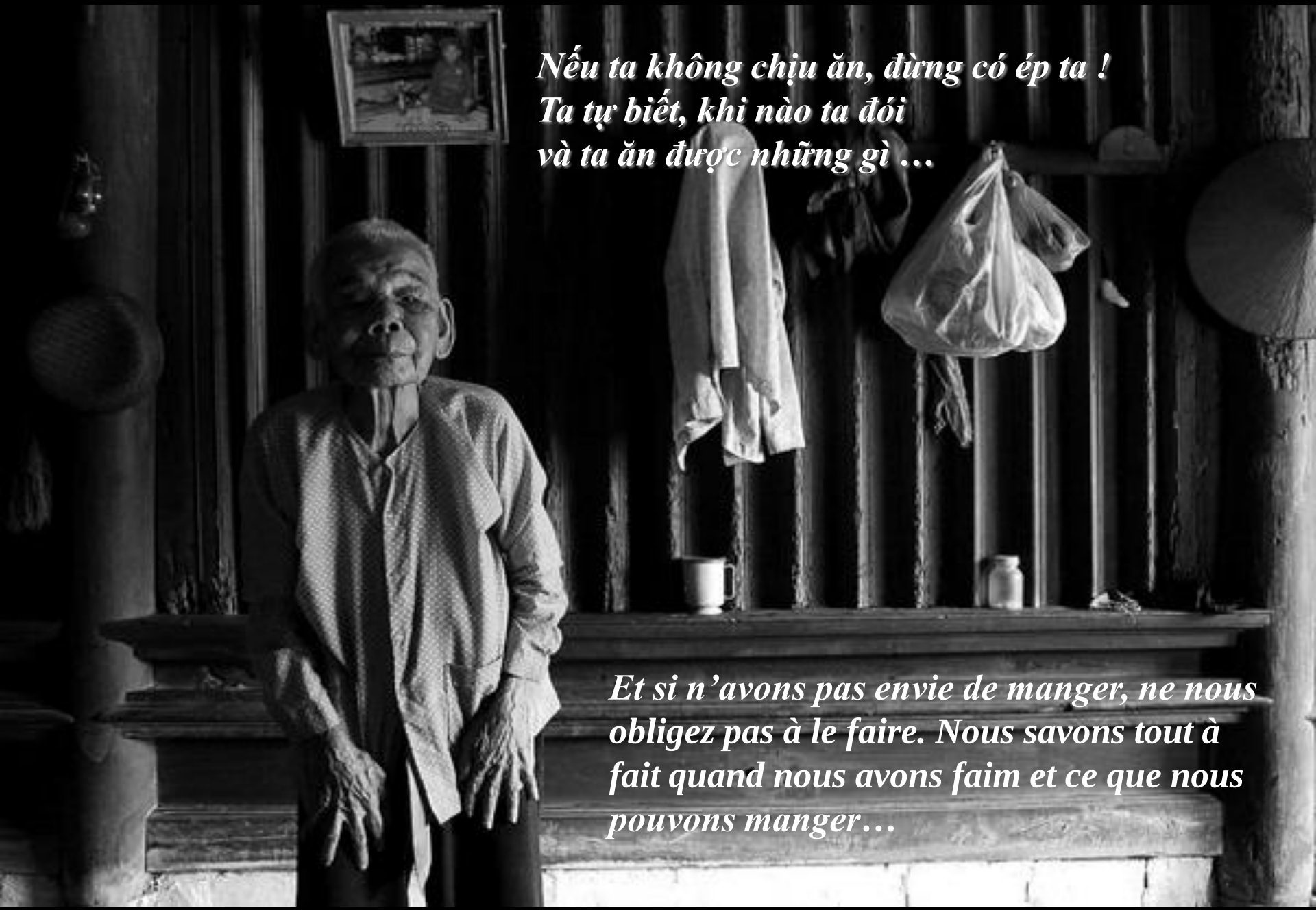


Ta đã dạy con biết bao điều…
từ chuyện ăn uống…
chuyện ăn mặc… chuyện xử thế…
chuyện chống chỏi với những khó khăn
trong cuộc đời…

Nous vous avons inculqué tellement de choses,
de l'alimentation à l'habillement, du comportement
à la réaction devant les difficultés de la vie…

Nếu ta lãng tai hay nói chuyện chậm chạp,
hãy cho ta chút ít thời gian để tập trung
…đừng nóng nảy hay bẳn gắt !
bởi điều quan trọng nhất đối với ta … là được ngồi bên cạnh con,
và được nói chuyện với con

S’il nous arrive de devoir tendre l’oreille, ou de parler lentement, lassiez-nous quelques minutes pour nous concentrer, et ne vous impatientez pas, car, pour nous, la chose la plus importante est simplement de pouvoir rester à côté de vous, et de vous parler…



Nếu ta không chịu ăn, đừng có ép ta !
Ta tự biết, khi nào ta đói
và ta ăn được những gì …

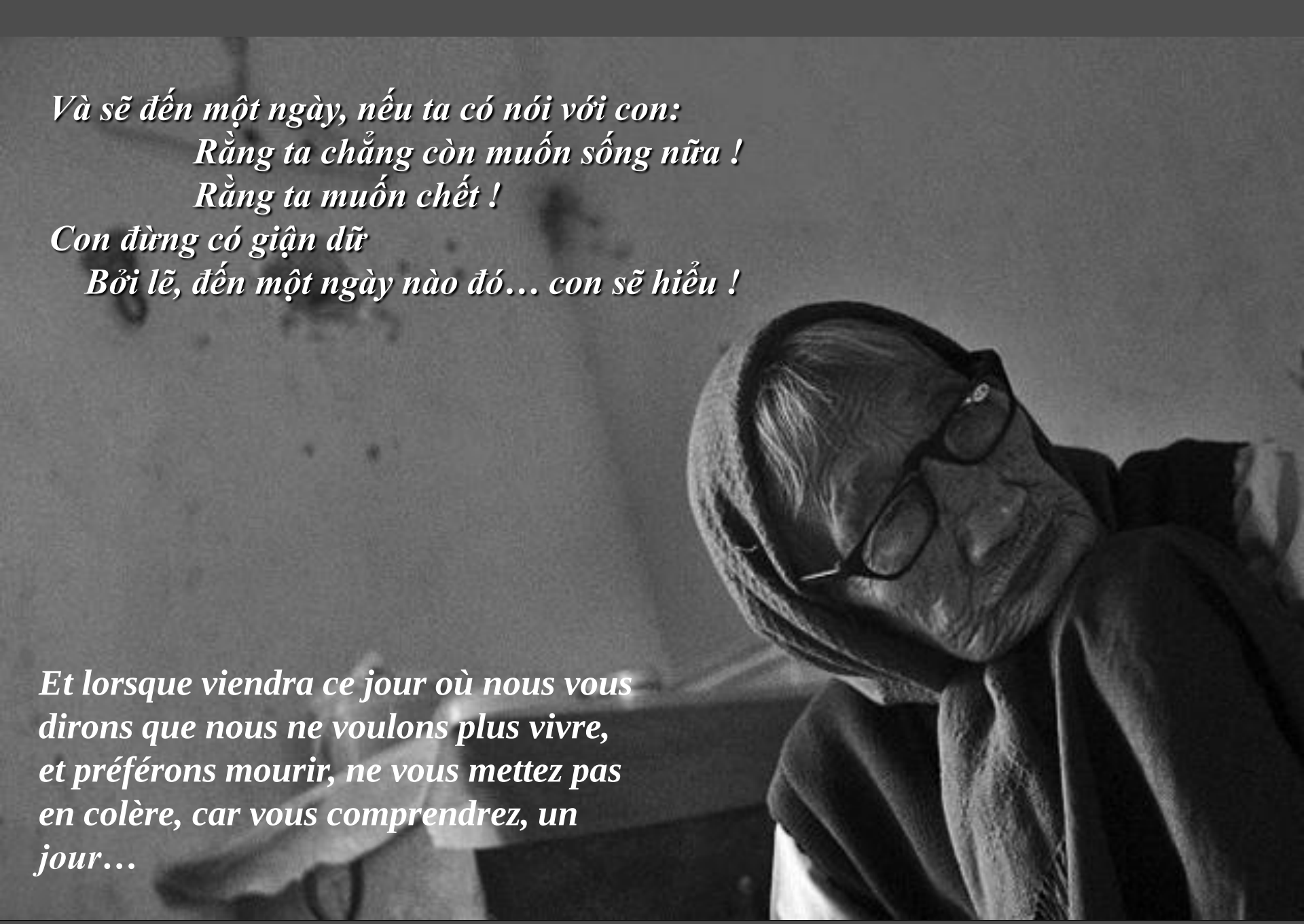
Et si n'avons pas envie de manger, ne nous obligez pas à le faire. Nous savons tout à fait quand nous avons faim et ce que nous pouvons manger…

Khi đôi chân khốn khổ của ta không còn cho ta đi đứng được… như ngày xưa nữa …

Et lorsque nos jambes ne nous soutiennent plus, comme autrefois…

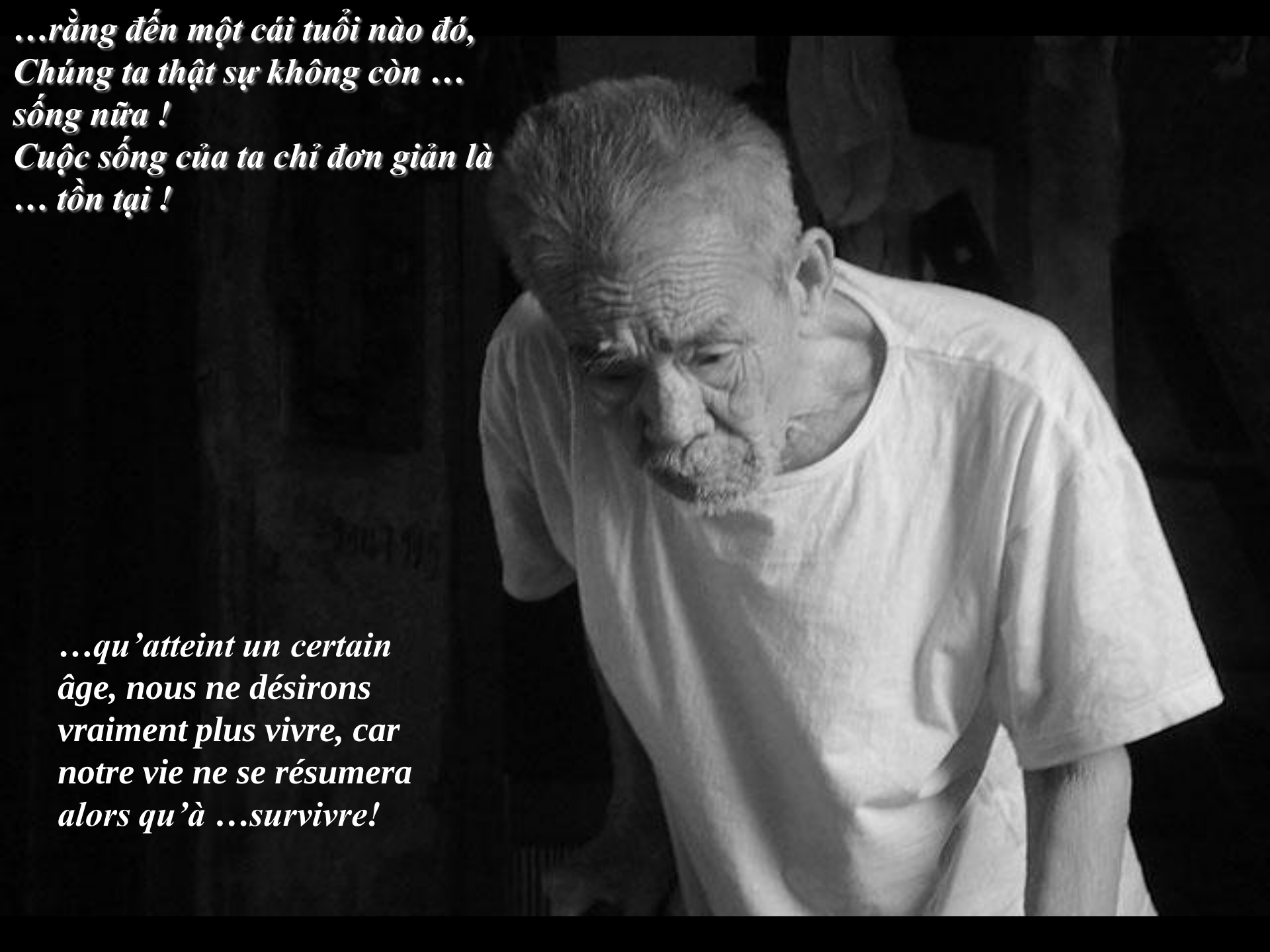
…thì hãy giúp ta
giống như cách ta đã nắm tay con,
dìu cho con đi…
những bước chân đầu tiên …
trong đời…

…aidez-nous de la même manière que nous le faisions pour vous, en vous prenant par la main pour vos premiers pas dans l'existence…



Và sẽ đến một ngày, nếu ta có nói với con:
Rằng ta chẳng còn muốn sống nữa !
Rằng ta muốn chết !
Con đừng có giận dữ
Bởi lẽ, đến một ngày nào đó… con sẽ hiểu !

Et lorsque viendra ce jour où nous vous dirons que nous ne voulons plus vivre, et préférons mourir, ne vous mettez pas en colère, car vous comprendrez, un jour…


…rằng đến một cái tuổi nào đó,
Chúng ta thật sự không còn …
sống nữa !
Cuộc sống của ta chỉ đơn giản là
… tồn tại !
…qu'atteint un certain
âge, nous ne désirons
vraiment plus vivre, car
notre vie ne se résumera
alors qu'à …survivre!

Một ngày nào đó, con sẽ hiểu rằng cho dù còn chưa đầy đủ, ta vẫn muốn làm những điều tốt đẹp nhất cho con, muốn chuẩn bị cho con thật hoàn hảo khi con khôn lớn

Vous comprendrez un jour que nous voulons toujours vous apporter ce qu'il y a de mieux, et vous préparer le mieux possible à votre âge adulte

Con không phải tỏ ra buồn bã, bất hạnh, hay bó tay trước sự già nua của ta!

Con chỉ cần ngồi cạnh ta, cố gắng hiểu những điều tốt đẹp nhất mà ta đã làm cho con…ngay từ khi con mới được sinh ra .

Vous n'aurez pas à vous être tristes, ou montrer un manque de respect, ou laisser tout tomber devant notre vieillesse extrême. Il suffira que vous vous asseyiez à côté de nous et que vous vous efforciez de saisir ce que nous avons voulu de plus beau pour vous, dès que vous avez vuu le jour…

Hãy giúp ta bước đi.
Hãy giúp ta kết thúc cuộc đời với sự thương yêu và lòng kiên nhẫn.
Điều quan trọng nhất ta cần cám ơn các con…
đó chính là: NỤ CƯỜI và TÌNH THƯƠNG YÊU VÔ HẠN
…nơi các con .,.

Aidez-nous à franchir ce dernier pas. Faites que nous concluions notre vie entourés de votre amour et de votre patience. Le plus important pour nous est de vous remercier pour votre sourire et votre patience infinie…

Chúng ta mãi mãi yêu thương các con…
con trai của ta …
… con gái của ta !
Nous vous aimerons toujours,
toi, notre fils, et
toi, notre fille!

Nhạc nền : Ơn nghĩa sinh thành @ nhạc Dương thiệu Tước @ ca sĩ Giao Linh

I received this slide show of a person who asked me to translate it into Vietnamese ; some slides have been replaced and the song " Ơn nghĩa sinh thành" was inserted to suit the vietnamese culture .
It was not signed ;
I ignore the author.

I offer it to you because I found it really touching.
It should be the same thing for you !

Pl@Jun 17-2007